

Бр. 0307-81/1

18.06 2024 год.

УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ  
ФАКУЛТЕТ ТЕХНИЧКИХ НАУКА ЧАЧАК  
Број: 01-1250  
Датум: 13.06.2024. године  
Ч А Ч А К

**УГОВОР  
О НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКОЈ, СТРУЧНОЈ  
И ПОСЛОВНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ**

Закључен између:

1. Факултета техничких наука у Чачку, ул. Светог Саве 65, 32000 Чачак, матични број 07181779, ПИБ: 101123484, кога заступа декан проф. др Данијела Милошевић

и

2. Технолошко-технички факултет Универзитет „Гоце Делчев“ у Штипу Северна Македонија, Крсте Мисирков 10-А, Штип, кога заступа декан проф. др Ацо Јаневски

**ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 1.**

Изражавајући своје потребе и интересе уговорне стране закључују овај Уговор (у даљем тексту: Уговор) ради успостављања сарадње у области образовања и међусобне научноистраживачке, стручне и пословно-техничке сарадње (у даљем тексту: сарадња) и утврђивања општих услова, оквира и видова сарадње.

**Члан 2.**

Сарадња из претходног члана одражава потребе и интересе уговорних страна да на принципима добровољности, равноправности, самосталности и јавности узајамно утврђених обавеза и права, а у циљу међусобног повезивања и обједињавања ресурса у областима научних, образовних, стручних и пословно-техничких програма од заједничког интереса, допринесу квалитетнијем решавању научноистраживачких, стручних и пословно-техничких проблема сваке од уговорних страна.

UNIVERSITY OF KRAGUJEVAC  
FACULTY OF TECHNICAL SCIENCES ČAČAK  
Number: 01-1250  
Date: 13.06.2024.  
Č A Č A K

**A G R E E M E N T  
ON COLLABORATION IN THE FIELD OF  
SCIENTIFIC RESEARCH, EXPERTISE  
AND TECHNICAL BUSINESS**

Between:

1. Faculty of Technical Sciences Čačak, Svetog Save 65, Čačak 32000, company number 07181779, Taxpayer Identification Number: 101123484, represented by dean, professor Prof. dr Danijela Milošević  
and

2. Faculty of technology University „Goce Delčev“ in Štip, North Macedonia, Krste Misirkov 10-A, Štip, represented by dean, professor Aco Janevski

**GENERAL TERMS**

**Article 1**

By expressing their needs and interests, the Contracting Parties conclude this Agreement (hereinafter: the Agreement) with the purpose of establishing cooperation in the areas of education and mutual scientific research, expertise and technical business collaboration (hereinafter: collaboration) and determining general conditions, framework and aspects of this cooperation.

**Article 2**

The aforementioned collaboration reflects the needs and interests of the Contracting Parties to interconnect and unite their resources in the fields of scientific, educational, professional and technical business on the basis of voluntariness, equality, independence and publicity of mutually established obligations and rights with the purpose of increasing the quality of scientific research, expertise and technical business problem solving of each Contracting Party.

<p>ПРЕДМЕТ САРАДЊЕ</p> <p>Члан 3.</p> <p>Сарадња између уговорних страна обухвата:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Сарадња у области образовања, научноистраживачког и стручног рада;</li> <li>- Сарадња у реализацији студентских пракси;</li> <li>- Активно учешће студената на актуелним пројектима ради стицања практичних знања и упознавања са новим технологијама;</li> <li>- Заједнички наступ у пружању услуга трећим лицима;</li> <li>- Учешће на научно-стручним скуповима у земљи и иностранству;</li> <li>- Заједничко учешће на националним и међународним пројектима;</li> <li>- Заједничка примена научних достигнућа ради подизања квалитета основних делатности потписника споразума;</li> <li>- Заједничка истраживања;</li> <li>- Стварање повољнијих услова унапређења и примене научних сазнања, интензивирање међусобних односа, покретања, разматрања и решавања питања од заједничког интереса и потреба.</li> </ul>	<p>SUBJECT OF COLLABORATION</p> <p>Article 3</p> <p>The collaboration between the Contracting Parties includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Collaboration in the field of education, scientific research and expertise;</li> <li>- Collaboration in the realization of student internships;</li> <li>- Active participation of the students on current projects with the purpose of gaining practical knowledge and introducing themselves to new technologies;</li> <li>- Joint performing in the provision of services to third parties;</li> <li>- Participation in domestic gatherings as well as abroad in the field of scientific research;</li> <li>- Joint participation on national and international projects;</li> <li>- Joint application of scientific achievements with the purpose of raising the quality of core activities of the Contracting Parties;</li> <li>- Joint research;</li> <li>- Creating more favorable conditions for the improvement and application of scientific knowledge, intensifying mutual relations, initiating, considering and resolving issues and needs of common interest.</li> </ul>
<p>ПРИНЦИПИ САРАДЊЕ</p> <p>Члан 4.</p> <p>Основни принципи уговорне сарадње су:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Узјамно поверење у духу добрих пословних односа, уз обострано пружање најповољнијих погодности под једнаким условима;</li> <li>- Поштовање међусобних потреба и жеља;</li> <li>- Чување пословних тајни.</li> </ul>	<p>PRINCIPLES OF COLLABORATION</p> <p>Article 4</p> <p>The basic principles of contractual collaboration are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mutual trust in the spirit of good business relations, with the mutual provision of the most favorable benefits under equal conditions;</li> <li>- The respect of mutual needs and desires;</li> <li>- Keeping business secrets.</li> </ul>

ОБАВЕЗЕ, ОДГОВОРНОСТИ И ПРАВА У ПРАВНОМ ПРОМЕТУ

Члан 5.

Уговорне стране се обавезују да благовремено и координирано планирају и прате заједничке обавезе.

Члан 6.

Сарадња уговорних страна не спречава ниједну од њих да успоставља сарадњу са трећим субјектима, када таква сарадња није у супротности са уговореним и позитивним прописима.

У међусобним пословним односима и у правном промету са трећим субјектима свака уговорна страна иступа у своје име и за свој интерес. За преузете обавезе у смислу овог става, свака уговорна страна одговара својим средствима у складу са својим статутом и другим општим актима.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 7.

Овај уговор се закључује на неодређено време, а уговор се може раскинути ако:

- Уговорне стране заједнички закључе да су престали разлози због којих је уговор закључен;
- Једна од уговорних страна није задовољна оствареним резултатима;
- Једна од уговорних страна не извршава своје обавезе по овом уговору, чиме се нарушава смисао овог уговора.

Члан 8.

Уговорне стране су сагласне да све спорове који би могли настати у току реализације уговорних обавеза решавају споразумно. У случају да се споразум не може постићи признају се надлежности суда у Чачку.

OBLIGATIONS, RESPONSIBILITIES AND RIGHTS IN LEGAL TRANSACTIONS

Article 5

The Contracting Parties undertake to plan and monitor joint commitments in a timely and coordinated manner.

Article 6

The collaboration between the Contracting Parties does not prevent any of them from establishing cooperation with third parties when such cooperation is not in conflict with the agreed and positive regulations.

In mutual business relations and in legal transactions with third parties, each Contracting Party acts in its own name and for its own interest. For the obligations undertaken in the sense of this paragraph, each Contracting Party is responsible with its own means in accordance with its statute and other general acts.

TRANSITIONAL AND FINAL TERMS

Article 7

This Agreement is concluded for an indefinite period of time, and it can be terminated if:

- The Contracting Parties jointly decide that the reasons for concluding the Agreement have ceased;
- One of the Contracting Parties is not satisfied with the achieved results;
- One of the Contracting Parties fails to fulfil their duties under this Agreement, and with that violates the meaning of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties agree that all disputes which may arise during the implementation of contractual obligations shall be resolved amicably. In case agreement cannot be reached, the Parties recognize the jurisdiction of the court in Čačak.

Члан 9.

Уговор ступа на снагу даном потписивања овлашћених лица обе уговорне стране. Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

Технолошко-технички Факултет

  
Декан  
  
Проф. др Ацо Јаневски

Универзитет у Крагујевцу  
Факултет техничких наука Чачак

  
Декан  
  
Проф. др Данијела Милошевић

Article 9

This Agreement shall enter into force on the day of signing, by the authorized persons of both Contracting Parties. The Agreement is concluded in 6 (six) identical copies, and each Contracting Party shall keep 3 (three) copies.

Faculty of technology University „Goce Delčev“ in Štip

  
Dean  
  
Professor Aco Janevski

University of Kragujevac  
Faculty of Technical Science Čačak

  
Dean  
  
Professor Danijela Milošević, PhD

Бр. 0307-81/2  
18.06 2024 год.

ШТИП  
**BUSINESS AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT**

ФАКУЛТЕТ ТЕХНИЧКИХ НАУКА

ПРИМЛЕНО	18.06.2027
Собор	
1287	

This agreement is entered between the following Parties:

1. Faculty of Technology University “Goce Delčev” in Štip, North Macedonia, Krste Misirkov 10-A street, Štip, represented by professor Aco Janevski , dean of Faculty, and
2. Faculty of Technical Sciences, Čačak, Svetog Save 65 street, represented by Prof. dr Danijela Milosević, dean of the Faculty.

Article 1.

The object of the Agreement is to set terms and conditions of the long-term business and technical cooperation between the Parties, as well as their mutual rights and obligations regarding the cooperation.

Article 2.

This agreement sets forth the general terms and conditions under which the business and technical cooperation between the Parties shall be carried out. Business interests of the both Parties shall be protected on the principles of equity and tolerance, despite possible difficulties which can occur due to changed circumstances or business challenges during the Agreement period.

During the realization of the Agreement, the Parties shall adhere to the following:

- having complete trust and solidarity towards third parties,
- creating the most favorable conditions for forming professional opinions, providing expertices and setting up projects, and
- protecting confidential business information about the other Agreement Party.

Article 3.

Taking into consideration the long-term business interest of the Parties, both Faculty of Technology and the Faculty of Technical Sciences agree to enter into this Agreement with the aim to:

- share and continuously improve the available capacities and staff using them in more efficient and rational way
- link the activities of the Agreement Parties into a coherent whole thus ensuring that the both Parties are, in time, informed about current events and achievements in the respective professional and expert field,
- joint work on mutual interest projects related to the industry,
- joint application and work on the projects financed by the Ministry of the Science and/or International institutions, which comply with the project terms,
- support by the Faculty of Technical Sciences through scientific and research activities,
- organize and conduct professional staff trainings,
- realize other forms of cooperation in the interest of each Party during the Agreement period.

Article 4.

More specific obligations of the each Party under the business and technical cooperation Agreement, such as specific jobs, projects and possible business arrangements with other partners shall be set by separate written contracts which comply with the basic principles of this Agreement.

#### Article 5.

During the business and technical cooperation, the Parties are obliged by this Agreement to apply positive domestic regulations, respect the copyrights of the respective Party, and respect general acts and business decisions of the managing authority.

The Parties are obliged to fully protect business, economic and moral interests of the Agreement Partners and to preserve and enhance business reputation achieved prior to entering this Agreement.

#### Article 6.

The Agreement Parties agree that the general terms and conditions of the business and technical cooperation set by this Agreement can be extended by other forms of agreement during the agreement period.

As set forth in paragraph 1 of this Article, the Parties agree to the Annex of the Agreement, set out in written form.

#### Article 7.

This Agreement is entered into for an indefinite period and can be terminated in the following cases:

- if the interest for further cooperation of the Agreement Parties ceases to exist, and
- if one of the Agreement Parties fails to fulfill the requested obligations under the Agreement.

Either Parties may terminate this Agreement by written notice sent to the other Party. Notice period such as 3 months is required. The obligations of the Parties do not change upon the Agreement termination, and the Parties are bound to fulfill them, regardless their realisation have started or not.

#### Article 8.

Any and all disputed issues regarding the realization of the Agreement shall be resolved solely and exclusively by agreement and consent.

In case the Agreement Parties are unable to agree, the disputed issue shall be resolved by the Court in Čačak.

#### Article 9.

This Agreement shall become effective when all the Parties have signed it.

#### Article 10.

This Agreement is executed into four copies. Each Party shall receive 2 original copies.

  
Faculty of Technology University  
"Goce Delčev" in Štip  
  
Prof. dr. Aco Janevski

Faculty of Technical Sciences Čačak  
  
Prof. dr. Danijela Milošević